



**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O'RTA MAXSUS
TA'LIM VAZIRLIGI
ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT
O'ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI**

**O'ZBEK MILLIY ADABIYOTI
NAMUNALARINI CHET TILLARIGA
TARJIMA QILISH VA TARG'IB
QILISHNING DOLZARB MASALALARI**

**Respublika ilmiy-amaliy konferensiya
materiallari**

2022 yil 4 noyabr

TOSHKENT –2022

- Mamarasulova Gulnoz Abdulqosimovna, Suyunova Kumushxon Azizjon qizi.** Interpretation and the efficient ways of teaching and learning this field... 242-245
- Qadirova Xushnudaxon A'zamjon qizi.** The importance of methodological aspects of interpretation 246-250
- Abdulazizova Dilsora.** Ingliz va o'zbek tillarida ariza yozish tartibining farqli va o'xshash tomonlari 250-256
- Amirkulov Elshod Toshtemir o'g'li.** Ilmiy-publisistik matnlarni tahrir qilish nazariyasi..... 256-260
- Turdiyeva Kavсар Шералиевна.** Актуальность и значение переводной детской литературы..... 260-268
- Donoxon Usmonova.** O'quvchilarning faollashuvida qiziqarli uy vazifalarining o'rni 268-274
- Mulekova Linaра Рамильевна.** Особенности перевода форм обращений в японском речевом этикете..... 274-278
- Azimova Parizod, Qo'chqorova Parizoda.** O'zbek va koreys tillarida hurmat kategoriyasining lingvistik va ekstralingvistik qiyosiy tahlili 278-282
- Tuychieva Oйдин Сайфуллаевна.** “Натойиж ул-афкор” тазкираси хусусида 282-286
- Рашидова Наргиза Бахтияровна.** Способ словосложения терминов в сфере образования в арабском языке 286-290
- Толипова Дилдора Гапиржановна.** Термин лакуна в произведениях Узбекских лингвистов 290-296
- Q.X. Abduraxmonov.** O'zbek va ingliz tillarida turizmga oid terminlar tarjimasidagi ayrim izohlar 296-299
- Artikova Dildora Egamberganovna.** Ingliz va o'zbek xalq maqollarida erkak va ayol obrazi 299-302
- Rakhimova Khilola Kadambaевна, Farkhodova Gullola Erkinovna.** Using google docs in teaching..... 303-306
- Turdiyev Санжар.** Индонезия Шоири Ҳайрил Анвар шеърятига рамзлар кўлами..... 306-312
- Samigov Bobur.** Indonez tili ta'limida samarador dasturlarni qo'llash..... 313-315
- Hasanova Charos.** The concepts of Homonyms in Persian language 316-319

давримизгача сақланиб келди. Хусусан, Муҳаммад Қудратуллоҳ ҳам аёлларни таърифлашда, байтларни беришда ўзидан олдинги тазкиранавислар услубидан фойдаланган ва ўз даврига мос равишда уларнинг сонини ҳам кўпроқ келтирган. Муҳаммад Қудратуллоҳ асарда аёллар номини санаб ўтар экан уларни чиройли шарҳлашга ва тарих зарварақларида ушбу аёлларга бўлган эътироф ҳурмат билан сақланиб қолинишига ҳаракат қилган бундан ташқари аёллар шарҳида келган шеърий парчалар адабиёт тарихини, адабий алоқалар тарихини ўрганишда ғоят қимматлидир.

Фойдаланган адабиётлар рўйхати

1. Аҳмад Гулчин Маъоний. Таърихи тазкирахойи форси. 2 ж. Техрон.- 1348. Б.353-357
2. “Натойиж ул-афкор” Муҳаммад Қудратуллоҳ Гупомуйи. Юсуфбек Бобопурнинг қайта нашри. Ислоний-Қум. 2008 й. Биринчи нашр. Б 3-25.
3. www.perslit.com/rabeh.parvin.htm
4. <https://cafenabat.com>

СПОСОБ СЛОВОСЛОЖЕНИЯ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Рашидова Наргиза Бахтияровна

*Ташкентский государственный университет узбекского языка и
литературы имени Алишера Навои, заведующая кафедры “Иностранных
языков”*

rnargiza78@mail.ru

Аннотация

В статье описывается один из способов образования терминов в арабском языке, как словосложение. Рассматривается большое и малое словообразование. Арабский язык состоящий из одних согласных букв является консонантным языком. Путем перестановки согласных корневых образуются новые слова. Способ словосложения в арабском языке рассматривает расположение двух согласованных или несогласованных определений.

Ключевые слова: *словосложение, корень, согласованное определение, несогласованное определение, сфера образования, префикс, аффикс.*

В лингвистической науке словосложение понимается как один из способов образования лексических единиц и не соотносится с синтаксической деривацией. Между тем результаты словосложения свидетельствуют о широком поле действия этого способа, что побуждает к раскрытию и изучению потенциалов словосложения на разных уровнях языка.

В лингвистическом энциклопедическом словаре *словосложение* – один из способов словообразования, состоящий в морфологическом соединении двух или более корней (основ). В результате словосложения образуется сложное слово или композит [1, 469].

Для начала рассмотрим само слово «словообразование» в английском, русском и арабском языках, где наблюдается единая структура в первых трех из этих языков. Следовательно, в английском языке «wordformation» («word» слово и «formation» образование, строение), в русском языке «словообразование» образовано по способу композиции (словосложения) и состоит из двух компонентов «слово» и «образование». Однако в арабском языке термин «الاشتقاق» [’al-’ištīqā:ḩu] образован при помощи аффиксации, а именно префикса «ا» и инфиксов «ت», «ل» и является масдаром 8 породы глагола «شَقَّ» [šaqḩa] в значениях *раскалывать, пробивать, рассекать, проламывать, разрывать*.

Основатель арабского словообразования – Ибн Джинни, который разделил термин «الاشتقاق» [’al-’ištīqā:ḩu] на два вида: 1) *большое словообразование* («الاشتقاق الكبير» [’al-’ištīqā:ḩul kabī:ru]) и 2) *малое словообразование* («الاشتقاق الصغير» [’al-’ištīqā:ḩuṣ ṣaḩī:ru]).

Большое словообразование характеризуется отсутствием очередности букв, могут быть как полное изменение очередности, так и частичное. При полном изменении из трех корневых букв, образуется несколько вариантов (слов). При частичном же изменении – сохраняется первая буква, но изменяется расположение второй и третьей букв.

Требование к малому словообразованию – сохранение очередности букв с сохранением или без сохранения харакатов (огласовок). Например, от глагола «كتب» [kataba] (писать) был образован ряд новых слов: «كتاب» [kita:bun] книга, «كاتب» [ka:tibun] писатель, «مكتبة» [maktabatun] библиотека и т.п., где сохраняется расположение букв (1.«ك» + 2.«ت» + 3.«ب»), но разрушается огласовочная цепь («كتاب» К – кясра, «كاتب» над К – фатха и «مكتبة» К - сукун), что считается допустимым в малом словообразовании Ибн Джинни [2, 76].

В арабском языке способ становления терминов в сфере образования путем сложения основ – «النحت» [an-naḩtu] - «словосложение» представляет собой морфолого-синтаксическую конструкцию, состоящую из двух

самостоятельных единиц языка, объединенных в единый сложный термин. Однако следует отметить, что процесс сложения в русском, английском языках отличается от словосложения в арабском. Книгохранилище, кресло-кровать и т.д. – яркий пример русского словосложения, однако арабская композиция «التركيب» [at-tarki:bu] строится несколько иначе. Словосочетания в нашем понятии, у арабов нет. Они образуют словосочетания либо изафетным сочетанием, либо в виде согласованного определения. Например: книгохранилище – حزانة الكتب [hiza:natul kutubi], восклицательный знак – علامة التعجب [‘ala:matut ta‘aġġubi], вводное предложение – جملة معترضة [ġumlatun mu‘taridatun], высшее образование – التعليم العالي [at - ta‘ali:mul ‘a:lij].

Исходя из этого, разделяем два термина «النحت» [an-naĥtu] и «التركيب» [at-tarki:bu]. Схожесть двух видов терминов вызвана тем, что они образуются от двух или более слов, однако в первом изменение огласовок и потеря букв – естественное явление, что не наблюдается во втором. С приходом Исламской цивилизации появились термины словосложения по форме «لا+اسم» [la:+ismun], например: «لا كون» [la:kaunun] небытие, «لا وجود» [la:uġu:dun] небытие, «لا نهائية» [la:niha:’ijātun] бесконечность и т.д.

Слово, образованное в результате композиции (сложения), называется (المركب) [al-murakkabu]. Широкое применение в АЛЯ словосложение нашло в современной период развития терминов для обозначения научных, философских, политических и социальных понятий. Для нашего исследования наиболее близкой классификацией композиции является классификация предложенная М.Ф. Хиджази:

а) «التركيب المزجى العربى» [at tarki:bul mazġiul ‘arab:iu] заключающийся в использовании «لا» [la:], например «لا كمال» несовершенство.

б) «التركيب الإضافى» [at tarki:bul ‘iḍā:fi:iu] заключающийся в использовании «ذو» [dū:], «بين» [baīna], «تحت» [taħta], «فوق» [fauqa], «غير» [ġair], например «ذو قرنين» [dū:l qarnajin] Двурогий (эпитет Александра Македонского).

в) «التركيب المزجى المختلط» [at tarki:bul mazġiul muħtaliṭu] заключающийся в использовании «اسم عربى» [‘ismun ‘arab:iun] арабского имени и «نهاية أجنبية» иноязычного окончания, например «كبريتات» сульфат (ар. «كبريت» и инос. «ات»), «يوديد» йодид (ар. «يود» и инос. «يد») и другие. [2, 112].

Проведенный анализ терминов сферы образования показывает, что по способу словосложения образуется незначительное количество терминологических единиц, которые образовались путем согласования или несогласования имен. В итоге было собрано более 22 терминов, образованных путем согласования и более 86 терминов, образованных путем несогласования имен. Например: الأستاذ الأكبر [al-’usta:dul al ‘akbaru] - ректор

аль-Азхара, مدرسة ابتدائية [madrasatun 'ibtida:ijatur] – начальная школа, رئيس
الأكاديمية [ra'i:sul 'aka:dimijati] – глава академии, روضة الأطفال [raḡdatul 'aṭfa:li] –
детский сад и тд.

По мнению М.Ф.Хиджази, при аббревиации некоторые буквы теряются, а при сложении сохраняются¹⁹. [2, 112]. Например: «بِسْمِ اللَّهِ» [basmala] от «بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ» [bismilla:hir raḡma:nir raḡi:mi], «المشألة» [al maš'alatu] от «ما شاء الله» [ma:ša:'a 'allahu], «حوقل» [ḡaḡqala] от «لا حول و لا قوة الا بالله» [la: ḡaḡla ḡa la:ḡuḡḡata 'illa billahi] и др. Этот аббревиатурный способ в наиболее широкой форме применяется в религиозной терминологии арабского языка.

По мнению Р.А. Карама, словосложение является одним из продуктивных способов словообразования в русском, английском и арабском языках, но сопоставительному изучению данного пласта лексики уделяется мало внимания. Необходимо учитывать то, что тип языка оказывает влияние, на те или иные продуктивные способы создания слов, поскольку «использование языковых средств репрезентации концепта зависит от объема словообразовательных средств и характера, морфологического типа, грамматического строя национального языка» [3, 105].

В арабском языке сложение является одним из самых древних способов словообразования. По мнению Джалала Шуки, первым арабским лингвистом, который установил словообразовательные законы сложения, является аль-Халил ибн Ахмад аль-Фарахади, который указал, что сложное слово (нахт) может создаваться путем усечения какой-то части, слогов, звуков словосочетания. Значение термина *нахт* в словаре ибн Фариса «مقاييس اللغة» [maḡa:ijsul luḡati] создается комбинацией: оно состоит из трех звуков (букв) [на] + [х] + [т], которые образуют смысл «высечение, усечение, сглаживание чего-либо чем-то».

Нахт как способ создания новой корневой основы из звуковых элементов, нескольких слов противопоставляется основосложению, под которым разумеется создание новых имен посредством сложения основ разных слов. Например, путем слияния в одно слово первых двух букв арабского алфавита образовано слово أبجدية ['abḡadijatur] «азбука», ألفباء ['alfaba:'un] «алфавит».

В результате словосложения образуются сложные слова. Большинство арабских слов состоят из двух и более слов. Приведем примеры из терминологии сферы образования:

أنمة اللغة ['aimmatul luḡati] знатоки языка,
أهل العلم ['ahlul 'ilmi] ученые,

رياضة البدنية [riyatul badaniyati] *физкультура*,
 زيادة سابقة [ziyaratun sa:biqatun] *префикс*,
 زيادة وسطية [ziyaratun ʔasaʔiyatun] *инфикс*,
 زيادة لاحقة [ziyaratun la:hiqatun] *суффикс*.

Таким образом, морфолого-синтаксический способ образования терминов, включающий три вида, в том числе и способ словосложения, несмотря на различное отношение к ним многих арабских исследователей-терминоведов, нашел свое применение в исследуемом нами терминологическом пласте. По анализу изученного материала, наиболее продуктивным способом стал морфологический (аффиксация), наименее - заимствование. Среднюю позицию в формировании арабских терминов сферы образования занимает морфолого-синтаксический (словосложение). Данный способ представляет собой морфолого-синтаксическую конструкцию, состоящую из двух самостоятельных единиц языка, объединенных в единый сложный термин. Представленные в виде словосочетаний, они образовались либо изафетным сочетанием, либо в виде согласованного определения.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 469.
2. Мустафаева А.А. Современная арабская терминология: формирование и проблемы перевода (на материале терминологии информатики): док.дисс. – Алматы, 2011. - С. 76.
3. Карам Р.А. Словообразовательная структура зоокомпонентов с глагольной основой в языках различных типов // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. - № 2. – С. 105.
4. Айвазян Ю.С. Морфологическая деривация при создании первичных номинативных единиц в современном арабском языке: //Вестник МГИМО. 2012. № 2.- С. 221.
5. Адиханов Д.С. Роль фразеологических калек в процессе обогащения экономической терминологии современного арабского языка //Вестник КазНУ. Алматы, 2009. № 3. – С.76.
6. Мадвалиев А. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. - Т.,2016. – С.575.
7. Белкин В.М. Арабская лексикология. – М., 1975. - С.58.

ТЕРМИН ЛАКУНА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ УЗБЕКСКИХ ЛИНГВИСТОВ